

# The First Sunday after Christmas

Year A

December 29, 2019

*Praise Song: The Steadfast Love of the Lord* ..... Slide  
 The Collect of the Day ..... BCP p.97  
 First Lesson ..... Isaiah 61:10-62:3  
 Psalm ..... 147:13-21  
 Second Lesson..... Galatians 3:23-25; 4:4-7  
*Before Gospel: Raise a Song of Gladness* ..... Slide  
 Gospel ..... John 1:1-18  
*After Gospel: Raise a Song of Gladness* ..... Slide  
 Sermon ..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed..... BCP p. 208  
 The Prayers of the People..... Slide  
 Confession of sin..... BCP p. 210  
 The peace ..... BCP p. 210  
 The Offertory  
*Anthem: Unto Us a Son is Given* ..... The Choir  
*Hymn: I Surrender All*..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A..... BCP p.211  
*Sanctus* ..... S128  
 Proper Preface: Incarnation..... BCP p.228  
 The Lord's Prayer..... BCP p.214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP p.214  
*Hymn: The First Noel the Angel Did Say*..... E109//C101  
 Post-Communion Prayer ..... BCP p.216  
Announcements  
 Thanksgivings & Anniversaries & Birthdays Prayers  
*Closing Hymn: Go Tell It on The Mountain* ..... E99//C104  
 Blessing and Dismissal ..... BCP p.216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
<b>12/29 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Roger Magnuson	Janis Magnuson Alex Zhong	Dorothy Smith	Roger Magnuson Milagros Fradejas
<b>1/5 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Mike Smith	Roger Magnuson Alex Zhong	Evelina Fradejas	Milagros Fradejas Lina Yu
<b>8 o'clock</b>	<b>12/29</b>	<b>Maury Edwards</b>	<b>1/5</b>	<b>Lilia Tansiongco</b>	

# 聖誕後第一主日

甲年

2019年12月29日

*讚美詩：主的慈愛堅定*----- 幻燈片  
 本日祝文 ----- 公禱書 97 頁  
 首段經課 ----- (以賽亞書 61:10-62:3)  
 詩篇 ----- (147:13-21)  
 次段經課 ----- (加拉太書 3:23-25;4:4-7)  
*福音前：普世萬民齊來*----- 幻燈片  
 福音書 ----- (約翰福音 1:1-18)  
*福音後：普世萬民齊來*----- 幻燈片  
 證道----- 張信芬牧師  
 尼吉亞信經 ----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文 ----- 幻燈片  
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁  
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁  
 獻金  
*獻金聖頌：有一嬰孩為我們而生*----- 教會詩班  
*獻金聖詩：全所有奉獻*----- 幻燈片  
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁  
*聖哉頌*----- 幻燈片  
 聖餐序文：道成肉身 ----- 公禱書 228 頁  
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁  
*聖餐聖詩：聖誕佳音歌*----- 普天頌讚第 101 首  
 聖餐後禱文:----- 公禱書 216  
 教會事務報告  
 感恩&週年&生日禱告  
*退堂詩：傳揚佳音歌*----- 普天頌讚第 104 首  
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
<b>12/29 雙語崇拜</b>	張信芬 牧師	周李芳 Roger Magnuson	Janis Magnuson 鍾喻竹	Dorothy Smith	Roger Magnuson Milagros Fradejas
<b>1/5 雙語崇拜</b>	張信芬 牧師	Janis Magnuson Mike Smith	Roger Magnuson 鍾喻竹	Evelina Fradejas	Milagros Fradejas 喻莉皓

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Let the True Light Shine in the World through You”:

- 1) Why do we usually decorate a Christmas tree with lights? What does it mean to us?
- 2) What does Jesus mean by saying that he is the light of the world?
- 3) Why are followers of Jesus also called children of light? (Please answer with examples.)
- 4) According to the message today, how can we become a vessel of the True Light to let it shine in the world?
- 5) What have you learned most from the message today?

“讓真光透過你在世界閃耀”：

- 1) 我們為何通常要以燈來裝飾聖誕樹？這對我們具有什麼樣的意義？
- 2) 耶穌說他是世界的光，這意謂著什麼？
- 3) 為何耶穌的跟隨者又被稱為是光明之子？(請舉例說明)
- 4) 根據今天的消息，我們該如何做才能成為真光的器皿，使其在世界閃耀？
- 5) 你從今天的消息中學習到最重要的功課為何？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: 2Chr 代下 34-36; Mal 瑪 2-4; Gn 創 1-4; Ezr 拉 1-4  
NT 新約: Rv 啟 20-22; Jn 約 19-21; Mt 太 1-4; Acts 使 1-4



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson

**Junior Warden / 副堂長:** Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

**Music Coordinator / 音樂負責:** Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

**St. Thomas's Episcopal Church**  
Hacienda Heights, California  
**加州哈崗聖公會聖多馬堂**

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

**The Firth Sunday after Christmas, Year A**  
**(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)**

**聖誕後第一主日，甲年**

**(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)**

**December 29, 2019**



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**

**英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)**

## Announcements for December 29, 2019

**(1) Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for this Christmas season. May each day of yours be filled with the presence of the Lord!

**(2) Offering for Luncheon:** Let's thank Analou Fradejas for her contribution to the luncheon today. May God bless her and her family with peace and good health.

**(3) Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

**(4) New Year's Eve Thanksgiving Countdown Gathering:** Tue, 12/31, 10:30 pm, in the parish hall. All are welcome!

**(5) EAM/LA New Year Celebration Gathering:** Sun, 1/5, 4:00 pm, at St. Thomas' Church. All are encouraged to join!

**(6) 2020 Pledge Card, Signup for Participation in Ministries, and Update on Personal Contact Info:** Please fill out the form and put it in the offering plate. Your commitment to God's church will be remembered in eternity.

**(7) Collection of Personal Care/Clothing Items/School Supplies to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the boxes near the church's entrance; the collection continues until Sunday, January 12.

**(8) Your Offering of Poinsettia for Loved Ones:** The names of your loved ones whom you remember by offering poinsettias are posted on the window by the entrance.

**(9) Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for Sun, 1/5.

**(10) Mo. Fennie on Vacation:** 1/7-21. She will be visiting her family in Taiwan. While she is away, in case of emergency, please contact our wardens, Roger or Dorothy.

**(11) Signup for Offering the Church's Luncheon 2020:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (esp. 1/12, 19 & 26). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday, thanksgiving, or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (fall injury); (8) Irene & Richard Kubo; (9) Jackie Gibson; (10) Lisa Zhang's family; (11) Pamela Popalan (breast cancer); (12) Belen & Roel Dalida; (13) Daniel Adams (eyes & kidneys); (14) Caryl Gonzales; (15) Moti; (16) Connor Edwards (injury); (17) Jui-Tai Wei (prostate cancer); (18) Pi-Yun Lin (heart surgery); (19) Marjolyn Vielma (breast cancer).

## 二零一九年十二月二十九日家事公佈

**(1) 聖壇燭：**這個星期的聖壇燭是為著此聖誕節期來感謝。願大家在這季節的每一天都充滿主的同在！

**(2) 午餐奉獻：**感谢 Analou Fradejas 姊妹奉獻午餐。求主賜福她和家人健康平安！

**(3) 每週守望禱告時間：**每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

**(4) 跨年除夕感恩聚會：**12/31，週二，晚上 10:30，在副堂。歡迎參加！

**(5) 羅省亞裔事工新年聯合聚會：**1/5，主日，下午 4:00，在聖多馬堂舉行。請弟兄姊妹踴躍參加！

**(6) 2020 認獻卡、登記參與教會事工及更新個人通訊資料：**請弟兄姊妹填寫完後，將表格放置於奉獻盤中。您對主教會之委身，將在永恆中被永遠紀念。

**(7) 收集個人清潔用品 / 衣物 / 學用品給東聖加百利谷露宿者聯盟：**請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內，至1/12為止。

**(8) 奉獻聖誕紅紀念所摯愛者：**弟兄姊妹奉獻聖誕紅紀念所摯愛者的名字已張貼在入口旁的窗戶。

**(9) 教會每月聖餐探訪：**下次聖餐探訪預定於主日，1/5。

**(10) 張牧師休假：**1/7-21，張牧師將探訪在台灣的家屬，不在期間，若有緊急事件，請聯絡堂長Roger或副堂長Dorothy。

**(11) 需要教友自由奉獻 2020 教會午餐：**請弟兄姊妹填寫奉獻午餐表格 (特別是 1/12, 19 & 26)，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姊妹可以為著生日、感恩、週年紀念等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

**代禱事項：**為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (跌傷), (8) Irene & Richard Kubo, (9) Jackie Gibson, (10) 張磊的家人, (11) Pamela Popalan (乳癌), (12) Belen & Roel Dalida, (13) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (14) Caryl Gonzales, (15) Moti, (16) Connor Edwards (受傷), (17) Jui-Tai Wei (攝護腺癌), (18) Pi-Yun Lin (心臟手術), (19) Marjolyn Vielma (乳癌)。

***First Sunday after Christmas, Year A :***

Almighty God, you have poured upon us the new light of your incarnate Word: Grant that this light, enkindled in our hearts, may shine forth in our lives; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

***Isaiah 61:10-62:3***

I will greatly rejoice in the LORD, my whole being shall exult in my God; for he has clothed me with the garments of salvation, he has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decks himself with a garland, and as a bride adorns herself with her jewels. For as the earth brings forth its shoots, and as a garden causes what is sown in it to spring up, so the Lord GOD will cause righteousness and praise to spring up before all the nations. For Zion's sake I will not keep silent, and for Jerusalem's sake I will not rest, until her vindication shines out like the dawn, and her salvation like a burning torch. The nations shall see your vindication, and all the kings your glory; and you shall be called by a new name that the mouth of the LORD will give. You shall be a crown of beauty in the hand of the LORD, and a royal diadem in the hand of your God.

***Psalms 147:13-21***

- 13 Worship the LORD, O Jerusalem; \*  
    praise your God, O Zion;
- 14 For he has strengthened the bars of your gates; \*  
    he has blessed your children within you.
- 15 He has established peace on your borders; \*  
    he satisfies you with the finest wheat.
- 16 He sends out his command to the earth, \*  
    and his word runs very swiftly.
- 17 He gives snow like wool; \*  
    he scatters hoarfrost like ashes.
- 18 He scatters his hail like bread crumbs; \*  
    who can stand against his cold?
- 19 He sends forth his word and melts them; \*  
    he blows with his wind, and the waters flow.
- 20 He declares his word to Jacob, \*  
    his statutes and his judgments to Israel.
- 21 He has not done so to any other nation; \*  
    to them he has not revealed his judgments. Hallelujah!

***Galatians 3:23-25;4:4-7***

Now before faith came, we were imprisoned and guarded under the law until faith would be revealed. Therefore the law was our disciplinarian until Christ came, so that we might be justified by faith. But now that faith has come, we are no longer subject to a disciplinarian.

But when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, in order to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as children. And because you are children, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!" So you are no longer a slave but a child, and if a child then also an heir, through God.

***John 1:1-18***

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.

There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world. He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God. And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth. (John testified to him and cried out, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks ahead of me because he was before me.'") From his fullness we have all received, grace upon grace. The law indeed was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. No one has ever seen God. It is God the only Son, who is close to the Father's heart, who has made him known.

## 丙年：聖誕後第一主日

全能的上帝，你已經將成為肉身之聖道的新光照耀我們：求主使燃燒在我們心里的這光，可以在我們的生活中彰顯出來；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，三位一體的主，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 以賽亞書 61:10-62:3

我因耶和華大大歡喜、我的心靠神快樂、因他以拯救為衣給我穿上、以公義為袍給我披上、好像新郎戴上華冠、又像新婦佩戴妝飾。田地怎樣使百穀發芽、園子怎樣使所種的發生、主耶和華必照樣使公義和讚美在萬民中發出。我因錫安必不靜默、為耶路撒冷必不息聲、直到他的公義如光輝發出、他的救恩如明燈發亮、列國必見你的公義、列王必見你的榮耀、你必得新名的稱呼、是耶和華親口所起的。你在耶和華的手中要作為華冠、在你上帝的掌上必作為冕旒。

### 詩篇 147:13-21

- 147:13 耶路撒冷阿、你要頌讚耶和華、錫安哪、你要讚美你的上帝。
- 147:14 因為他堅固了你的門門、賜福給你中間的兒女。
- 147:15 他使你境內平安、用上好的麥子使你滿足。
- 147:16 他發命在地、他的話頒行最快。
- 147:17 他降雪如羊毛、撒霜如爐灰。
- 147:18 他擲下冰雹如碎渣、他發出寒冷、誰能當得起呢。
- 147:19 他一出令、這些就都消化、他使風颳起、水便流動。
- 147:20 他將他的道指示雅各、將他的律例典章指示以色列。
- 147:21 別國他都沒有這樣待過、至於他的典章、他們向來沒有知道。哈利路亞。

## 加拉太書 3:23-25;4:4-7

但這因信得救的理、還未來以先、我們被看守在律法之下、直圈到那將來的真道顯明出來。這樣、律法是我們訓蒙的師傅、引我們到基督那裏、使我們因信稱義。但這因信得救的理、既然來到、我們從此就不在師傅的手下了。及至時候滿足、上帝就差遣他的兒子、為女子所生、且生在律法以下、要把律法以下的人贖出來、叫我們得著兒子的名分。你們既為兒子、上帝就差他兒子的靈、進入你們的心、呼叫阿爸、父。可見、從此以後、你不是奴僕、乃是兒子了、既是兒子、就靠著上帝為後嗣。

### 約翰福音 1:1-18

太初有道、道與上帝同在、道就是上帝。這道太初與上帝同在。萬物是藉著他造的、凡被造的、沒有一樣不是藉著他造的。生命在他裏頭、這生命就是人的光。光照在黑暗裏、黑暗卻不接受光。有一個人、是從上帝那裏差來的、名叫約翰。這人來、為要作見證、就是為光作見證、叫眾人因他可以信。他不是那光、乃是要為光作見證。那光是真光、照亮一切生在世上的人。他在世界、世界也是藉著他造的、世界卻不認識他。他到自己的地方來、自己的人倒不接待他。凡接待他的、就是信他名的人、他就賜他們權柄、作上帝的兒女。這等人不是從血氣生的、不是從情慾生的、也不是從人意生的、乃是從上帝生的。道成了肉身、住在我們中間、充充滿滿的有恩典有真理。我們也見過他的榮光、正是父獨生子的榮光。約翰為他作見證、喊著說、這就是我曾說、那在我以後來的、反成了在我以前的、因他本來在我以前。從他豐滿的恩典裏我們都領受了、而且恩上加恩。律法本是藉著摩西傳的、恩典和真理、都是由耶穌基督來的。從來沒有人看見上帝、只有在父懷裏的獨生子將他表明出來。